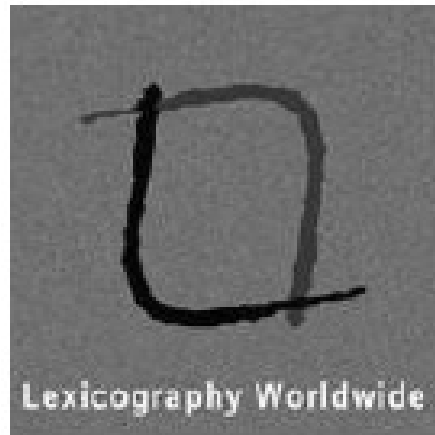


Félix San Vicente

(dir.)

**Textos Fundamentales de la
lexicografía italoespañola
(1805-1916)**

Vol. III



Polimetrica

International Scientific Publisher

2010 Polimettrica ® S.a.s.
Corso Milano, 26
20052 Monza – Milano
Phone ++39. 039.2301829
Web site: www.polimettrica.com

ISBN 978-88-7699-209-4 Printed Edition
ISBN 978-88-7699-210-0 Electronic Edition

The electronic edition of this book will be licenced according to the terms of “Polimettrica B Licence”.

Printed in Italy by DigitalPrint Service srl – Segrate (MI)

Índice

Sobre la consolidación de la lexicografía italoespañola moderna 1805-1916 - Félix San Vicente	15
1. Un nuevo mercado	15
2. Presupuestos metodológicos	17
3. ¿Qué nos dicen las portadas?	21
4. Algunas características comunes	23
5. Dos líneas de interés	25
Panorama de la lexicografía bilingüe y plurilingüe del español a comienzos del siglo XIX - M ^a del Carmen Cazoda Vivas	27
0. Introducción	27
1. El estudio de lenguas modernas en los siglos XVIII y XIX en el contexto europeo	27
2. Características de la lexicografía bilingüe del siglo XIX	36
3. Panorama de diccionarios del español, italiano y francés en el XIX	50
3.1. Diccionarios bilingües español-francés	50
3.2. Diccionarios bilingües español-italiano	51
3.3. Diccionarios bilingües español-inglés	52
3.4. Diccionarios bilingües español-alemán	52
3.5. Diccionarios bilingües español-portugués	53
3.6. Diccionarios bilingües francés-italiano	54
4. Conclusiones	55
El <i>Diccionario de faltriguera italiano-español y español-italiano</i> de J. L. B. Cormon y V. Manni (1805) - José Joaquín Martínez Egido	57
0. Introducción	57
1. Contexto editorial	58
2. Aspectos formales y textuales	59
3. Fuentes y derivados	62
3.1. Fuentes	62
3.2. Ediciones posteriores	71
4. Destinatarios y finalidades	77
5. Macroestructura	78
5.1. Tipología del léxico	81
5.1.1. Indigenismos	81
5.1.2. Tecnicismos químicos	82

5.1.3. Voces gramaticales	82
6. Microestructura	83
6.1. Tipología del léxico	85
6.1.1. Indigenismos	86
6.1.2. Tecnicismos químicos	87
6.1.3. Voces gramaticales	88
7. Conclusiones	91
El <i>Diccionario de música italiano-español</i> (1841) de Gaetano Moreali - Luis Pablo Núñez	
0. Introducción	93
1. Datos biográficos del autor y de los traductores	93
2. La Habana en 1841	98
3. Descripción y análisis del diccionario	101
4. Notas sobre la traducción	110
5. Conclusiones	113
El <i>Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano</i> (1844-1847) de Martínez del Romero - José Joaquín Martínez Egido	
1. Contexto editorial	115
2. Fuentes y derivados	119
3. Destinatarios y finalidades	124
4. Aspectos formales y textuales	125
5. Aparato crítico	127
6. Macroestructura	132
6.1. Tipología del léxico	134
6.1.1. Indigenismos	135
6.1.2. Tecnicismos químicos	136
6.1.3. Voces gramaticales	136
7. Microestructura	137
7.1. Tipología del léxico	140
7.1.1. Indigenismos	140
7.1.2. Tecnicismos químicos	141
7.1.3. Voces gramaticales	143
8. Conclusiones	145
El <i>Nuevo diccionario italiano-español</i> (1853), de los editores Rosa y Bouret - Carmen Castillo Peña	
1. Características generales	147
1.1. Contexto editorial	147
1.2. Ediciones y reimpressiones	150

2. Fuentes	153
2.1. Cormon y Manni (1805)	153
2.1.1. Semejanzas macroestructurales entre RB y Cormon y Manni (1805)	154
2.1.2. Diferencias entre RB y las dos ediciones de Cormon y Manni (1805) y (1848)	156
2.1.2.1. La hiperestructura: La <i>Avvertenza</i> y los preliminares gramaticales	156
2.1.2.2. La macroestructura	157
2.2. Fuentes de la parte español-italiano: Núñez de Taboada (1838)	160
2.3. Fuentes del lecionario italiano	162
2.4. Fuentes y precedentes del aparato crítico	162
2.5. Conclusiones	168
3. Destinatarios y finalidad de la obra	169
4. Aspectos formales y tipográficos	169
5. Aparato crítico	170
5.1. La <i>Avvertenza</i>	170
5.2. Las tablas gramaticales	171
5.3. La tabla de abreviaturas	172
6. Macroestructura	173
6.1. La nomenclatura	173
6.2. Unidades pluriverbales	175
6.3. Palabras anticuadas y tecnicismos	179
Entradas con marca diacrónica	180
Entradas con marcas diatómicas	182
Terminología de la química	185
6.4. Indigenismos americanos	188
7. Microestructura	189
7.1. Modelos de definición	189
7.2. La información gramatical	190
7.3. Marcas de uso	191
8. Juicio crítico	192
El <i>Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano</i> (1869) de Giuseppe Caccia - Maria Perbellini	
0. Introducción	193
1. Contexto cultural y editorial	194
1.1. Nota sobre el autor y sus editores	196
2. Fuentes y obras relacionadas	198

2.1. Fuentes lexicográficas	198
2.2. Principal y derivadas	199
2.3. Influjos directos	204
3. Aparato crítico y organización hiperestructural	205
4. Aspectos formales y textuales	206
4.1. Aspectos tipográficos	208
4.2. La puntuación y otros símbolos empleados	210
5. Destinatarios y finalidad de la obra	211
6. Macroestructura	212
6.1. Generalidades sobre la selección de lemas	212
6.2. Entradas únicas o dobles	214
6.3. Derivados y compuestos	215
6.4. Unidades pluriverbales	216
6.5. Extranjerismos	217
6.6. Nombres propios, geográficos y gentilicios	218
6.7. Lemas con marcas diatópicas	219
6.8. Voces gramaticales	220
6.9. Voces técnicas y de lenguajes específicos	220
6.10. Variantes lexemáticas o fonéticas	221
6.11. Culturalismos y términos de naturaleza ideológica	222
7. Microestructura	223
7.1. Características generales	223
7.2. Marcas diagramaticales y marcas de uso	224
7.3. Pronunciación	225
7.4. Equivalentes y definiciones	225
8. Conclusiones	226

El Diccionario español-italiano (1875) de Marco Antonio Canini - María

Valero Gisbert	229
0. Introducción	229
1. Contexto cultural, editorial y autor	230
2. Fuentes	232
3. Articulación hiperestructural de la obra (prólogo, cuerpo y apéndice)	234
4. Aspectos tipográficos y textuales	235
5. Destinatarios y finalidades	236
6. Observaciones generales sobre el léxico	237
6.1. Número de lemas	237
6.2. Neologismos y tecnicismos	239
6.3. Indigenismos	240

6.4. Abreviaturas (voces con distintas marcas).....	240
6.5. Información gramatical.....	244
7. Microestructura.....	248
7.1. Organización del leuario.....	248
7.2. Análisis.....	248
7.4. Información semántica.....	249
7.5. Fraseología.....	251
7.6. Ejemplos.....	252
8. Conclusiones.....	252
Anejo 1.....	253
Anejo 2.....	255

El *Nuevo diccionario italiano-español / Nuovo dizionario spagnolo-italiano* de Felipe Linati y Delgado · Ana Lourdes de Hériz..... 257

0. Introducción.....	257
1. Contexto cultural, editorial y autor.....	258
1.1. Ediciones y reimpresiones.....	258
1.2. Sobre la fecha de la edición de Hoepli.....	264
1.3. Semejanzas y diferencias entre las ediciones del volumen español-italiano de la Hoepli.....	264
1.4. Fecha de la segunda edición de Barcelona.....	270
1.5. Sobre el autor.....	271
1.6. Sobre los editores del NDIE.....	273
2. Fuentes.....	276
2.1. Fuentes declaradas.....	276
2.2. Fuentes directas e indirectas.....	281
2.3. Influxos directos.....	285
3. Articulación hiperestructural de la obra.....	285
4. Aspectos tipográficos y textuales.....	288
5. Destinatarios y finalidades.....	288
6. Macroestructura.....	289
6.1. La lematización.....	289
6.2. Lemas con marcas diatópicas e indigenismos.....	292
6.3. Lemas con marcas diatócnicas.....	293
6.4. Lemas con marcas diacrónicas.....	296
6.5. Lemas con marcas de uso o registro.....	297
7. Microestructura.....	299
7.1. Tipos de definición.....	299
7.2. Información gramatical.....	301
7.3. Fraseología.....	305

8. Conclusiones	306
Los diccionarios de bolsillo español-italiano italiano-español de la editorial Bietti - María Teresa Sanmarco Bande	309
0. Introducción.....	309
1. Contexto cultural y editorial.....	309
1.1. Los autores.....	312
1.1.1. Arturo Caraffa.....	312
1.1.2. Eugenio Wenceslao Foulques	313
2. Fuentes lexicográficas	316
3. Articulación hiperestructural.....	321
4. Finalidad y destinatarios	325
5. Aspectos textuales y tipográficos.....	326
6. Macroestructura	327
7. Microestructura.....	332
7.1. Pronunciación figurada.....	332
7.2. Información gramatical.....	333
7.3. Marcas de uso.....	333
7.4. Acepciones.....	334
7.4.1. Equivalencias.....	334
7.4.2. Discriminadores de significado	335
7.5. Fraseología.....	336
8. Conclusión.....	337
El <i>Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo</i> de B. Melzi - Pilar Rodríguez Reina	339
0. Introducción.....	339
1. Contexto cultural, editorial y autor.....	342
2. Fuentes.....	346
2.1. Fuentes principales y derivadas.....	347
2.2. Ediciones posteriores.....	351
2.3. Influjos directos	352
3. Articulación hiperestructural de la obra.....	352
4. Aspectos tipográficos y textuales.....	354
5. Destinatarios y finalidades de la obra.....	356
6. Observaciones generales sobre el léxico.....	358
6.1. Lemas con marcas diatópicas (americanismos y provincialismos).....	359
6.2. Indigenismos.....	360
6.3. Tecnicismos (lemas con marcas diatópicas).....	362

6.4. Voces (o Lemas) gramaticales (lemas con marcas diagramaticales).....	364
6.5. Lemas con marcas diacrónicas (términos anticuados y neologismos)	367
6.6. Registros (lemas con marcas diastráticas o diafásicas).....	368
6.7. Varios.....	368
7. Microestructura.....	371
7.1. Características generales	371
7.2. Definición; definición perifrástica; equivalente; sinónimo; combinación de procedimientos.....	372
7.3. Información cultural.....	375
7.4. Lenguaje figurado	375
7.5. Otras observaciones sobre léxico y fraseología	376
8. Conclusiones	377

El <i>Dizionario spagnolo-italiano</i> (1908) de L. Bacci y A. Savelli y el <i>Dizionario italiano-spagnolo</i> (1916) de L. Bacci - Felisa Bermejo Calleja	381
0. Introducción.....	381
1. Datos bibliográficos de los autores.....	381
2. Contexto cultural y editorial.....	382
3. Fuentes lexicográficas	385
3.1. Diccionarios monolingües.....	385
3.1.1. El <i>DR-AE</i> : fuente directa del <i>DBB-S</i>	385
3.1.2. Diferencias con respecto al <i>DR-AE</i>	388
3.2. Diccionarios bilingües.....	390
3.3. Otras fuentes	397
4. Articulación hiperestructural de la obra.....	397
5. Aspectos formales y tipográficos	400
6. Destinatarios y finalidades de la obra.....	402
7. Macroestructura. Observaciones generales sobre el léxico.....	405
7.1. Lemas con marcas diatópicas	410
7.1.1. Americanismos.....	410
7.1.2. Provincialismos.....	412
7.2. Lemas con marcas diatócnicas	412
7.3. Lemas con marcas diagramaticales	415
7.4. Lemas con marcas diacrónicas	419
7.4.1. Términos anticuados o poco usados	419
7.4.2. Neologismos.....	420
7.5. Lemas con marcas diastráticas o diafásicas	421
8. Microestructura.....	422

8.1. Características generales	422
8.2. Equivalentes y definiciones	423
8.3. "Breves notas"	425
8.4. Otras observaciones sobre el léxico y fraseología	428
9. Conclusiones	429
El <i>Nuovo dizionario tascabile spagnolo-italiano e italiano-spagnuolo</i> (1900) y <i>Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnuolo</i> (1937) de C. Boselli - Estefanía Flores Acuña	
0. Introducción	433
1. Contexto cultural, editorial y autor	435
2. Fuentes	439
2.1. Fuentes principales y derivadas	439
2.2. Ediciones posteriores	449
3. Articulación hiperestructural de la obra	450
4. Aspectos tipográficos y textuales	452
5. Destinatarios y finalidades	455
6. Observaciones generales sobre el léxico	455
6.1. Lemas con marcas diatópicas (americanismos y provincialismos)	455
6.2. Americanismos e indigenismos	456
6.3. Tecnicismos (lemas con marcas diatópicas)	457
6.4. Voces (o Lemas) gramaticales (lemas con marcas diagramaticales)	458
6.5. Lemas con marcas diacrónicas (términos anticuados y neologismos)	459
6.6. Registros (lemas con marcas diatópicas o diafásicas)	461
6.7. Varios	462
7. Microestructura	463
7.1. Características generales	463
7.2. Los equivalentes, la definición y sus procedimientos	463
8. Conclusiones	465
El <i>Nuovo dizionario italiano-spagnuolo e spagnolo-italiano</i> (1912) de Salvá y Angeli - Antoni Nomdedeu Rull	
0. Introducción	469
1. Contexto cultural, editorial y autor	472
1.1. Un precedente el <i>Nuevo Diccionario Español-italiano</i> de A. Angeli publicado por la Vda. de Ch. Bouret	476
2. Fuentes (principal y derivadas, ediciones posteriores, influjos directos)	478

2.1. Léxico de la Química.....	485
2.2. Indigenismos	487
2.3. Léxico de la Gramática	489
3. Articulación hiperestructural de la obra.....	490
4. Aspectos tipográficos y textuales	495
5. Destinatarios y finalidades de la obra.....	497
6. Macroestructura: observaciones generales sobre el léxico	497
7. Microestructura.....	500
7.1 Características generales	500
7.2 Definición: definición perifrástica, equivalente, sinónimo, combinación de procedimientos.....	506
8. Conclusiones	510

Bibliografía comentada de la lexicografía italoespañola (1805-1916) -

Félix San Vicente	513
1. Angeli (1907). <i>Nuovo dizionario italiano-spagnuolo, spagnuolo-italiano</i>	513
2. Anónimo (1853). <i>Nuevo diccionario italiano español y español italiano.</i>	514
3. Anónimo (1873). <i>Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano</i>	516
4. Bacci-Savelli (1908/1916). <i>Dizionario spagnolo-italiano e italiano- spagnolo</i>	517
4.1. Bacci /Savelli (1908). <i>Dizionario spagnolo-italiano</i>	518
4.2. Bacci (1916). <i>Dizionario italiano-spagnolo</i>	518
5. Boselli (1900). <i>Nuovo dizionario tascabile spagnuolo-italiano e italiano- spagnuolo</i>	519
5.1 Boselli (1930). <i>Nuovo dizionario tascabile spagnuolo-italiano e italiano-spagnuolo</i>	519
6. Caccia (1869). <i>Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano</i> ..	520
7. Canini (1875). <i>Diccionario español-italiano</i>	522
8. Caraffa (1900). <i>Nuovissimo dizionario tascabile Italiano-Spagnuolo e Spagnuolo-Italiano</i>	522
9. Cormon y Manni (1805). <i>Diccionario de faltriguera italiano-español y español-italiano</i>	523
9.1. Cormon-Manni (1833). <i>Diccionario Italiano-Español y Español- Italiano</i>	525
9.2. Cormon-Manni-Blanc (1843). <i>Diccionario Italiano-Español y Español-Italiano</i>	525

9.3. Cormon-Manni-Blanc (1848). <i>Diccionario Italiano-Español y Español-Italiano</i>	525
10. Foulques (1889). <i>Nuovissimo dizionario Spagnuolo-Italiano e Italiano-Spagnuolo</i>	526
11. Linati (1887). <i>Nuevo diccionario italiano español</i>	526
12. Martínez del Romero (1844-1847). <i>Dizionario italiano spagnuolo e spagnuolo-italiano</i>	529
13. Melzi-Boselli (1893). <i>Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo</i>	529
Melzi. <i>Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo</i>	530
13.1 Melzi-Boselli (1938) <i>Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo</i>	531
14. Moreali (1841). <i>Diccionario de música</i>	531
15. Salvá-Angeli (1912). <i>Nuovo Dizionario Italiano-Spagnuolo e Spagnuolo-Italiano</i>	532
16. Società di professori (1868). <i>Dizionario italiano-spagnolo e spagnolo-italiano</i>	534
16.1. Società di professori (1870). <i>Nuovo Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo</i>	534
Bibliografía crítica	537
Bibliografía diccionarios	559
Bibliografía de gramáticas citadas	568
Catálogos bibliográficos en línea	570
Índice de nombres	573